

## SPIS TREŚCI

|                                                                                                                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Wstęp</b>                                                                                                                                                     |           |
| <b>Globalizacja, poetyka, komparatystyka .....</b>                                                                                                               | <b>11</b> |
| <br><b>Rozdział I</b>                                                                                                                                            |           |
| <b>Doświadczenie globalizacji wobec (teorii) literatury.</b>                                                                                                     |           |
| <b>Koncepcja <i>Weltliteratur</i> i jej współczesne reinterpretacje .....</b>                                                                                    | <b>51</b> |
| 1.1. „Oddolne” i „odgórne” badania nad globalizacją .....                                                                                                        | 51        |
| 1.2. Doświadczenie globalizacji .....                                                                                                                            | 55        |
| 1.3. Prywatna rewolta w przestrzeni kapitału: <i>Cosmopolis</i> Dona DeLillo .....                                                                               | 60        |
| 1.4. Romantyczny uniwersalizm a problemy współczesne: <i>Weltliteratur</i><br>J.W. Goethego .....                                                                | 69        |
| 1.5. World Literature – „literatura światowa” w czasach globalizacji .....                                                                                       | 77        |
| 1.6. „Inność” kultury, „obcość” świata i pułapki „globalnej” komparatystyki .....                                                                                | 82        |
| 1.7. Nadzieje i obawy literaturoznawczej refleksji nad globalizacją .....                                                                                        | 88        |
| <br><b>Rozdział II</b>                                                                                                                                           |           |
| <b>Hermeneutyka świata – czyli problem definicji .....</b>                                                                                                       | <b>91</b> |
| 2.1. Między przedmiotem a metodologią – redefinicja literatury, przewartościo-<br>wanie literaturoznawstwa .....                                                 | 91        |
| 2.2. „Tekst” i „dzieło” w dobie globalizacji. O linearnej petryfikacji „tekstu” .....                                                                            | 96        |
| 2.3. Od narodu, przez kulturę do świata – czyli globalizacja w tekście linearnym .....                                                                           | 99        |
| 2.4. Hermeneutyka w dobie globalizacji. „Kosmo-hermeneutyka” i „tekst-sam-<br>-w-sobie” .....                                                                    | 104       |
| 2.5. „Linearność” jako wyznacznik genologiczny i konwergencja „starego” z „no-<br>wym”. <i>Graphs, maps, trees</i> Franco Morettiego (analiza subwersywna) ..... | 112       |
| 2.6. Literatura jako „strefa kontaktu” i literackie „utrwalanie” świata. Świdorski,<br>Śkworecký, Houellebecq .....                                              | 119       |
| 2.7. „Lokalność” tekstu – „globalność” hipertekstu. Przyczynek do porównawczej<br>analizy linearnego i nielinearnego modelu lektury .....                        | 125       |
| 2.8. „Strefa kontaktu” i „tekst jako laboratorium” – czyli o poznawczej współ-<br>zależności literatury i literaturoznawstwa .....                               | 129       |

## Rozdział III

### Hermeneutyka wspólnoty – czyli problemy przekładu ..... 133

- 3.1. Przekład jako siła sprawcza globalizacji ..... 133
- 3.2. *Global studies* a myśl postkolonialna. O globalności języka angielskiego ..... 135
- 3.3. Problemy przekładu na język globalny. *Laments* Heaneya/Barańczaka a *Treny* Kochanowskiego ..... 141
- 3.4. Przekład jako metafora (globalnej) „obcości” ..... 155
- 3.5. Przekład i „nie-przekład” w sieci literatury światowej ..... 169

## Rozdział IV

### Globalność wyobrażona – problemy selekcji i reprezentacji ..... 177

- 4.1. Przekład jako interpretacja – interpretacja jako przekład ..... 177
- 4.2. Ciało, język i instytucja. Globalne usytuowanie poznającego podmiotu ..... 180
- 4.3. Generalizacja jako stadium rozumienia ..... 192
- 4.4. Komparatystyka jako „moderowanie kanonu” ..... 194
- 4.5. Absorpcja i opór jako bieguny interpretacji. Modernizm, postmodernizm i zachodnie systemy literackich wartości w dwóch powieściach chińskich (czytanych po polsku) ..... 197
- 4.6. „Kicz literatury światowej” i „globalny” problem reprezentacji ..... 210

## Rozdział V

### Powrót „systemów–światów”? Globalna ironia i problemy realizmu ..... 217

- 5.1. Literacki „system–świat”. Propozycja kategorii porządkującej ..... 217
- 5.2. Problemy „globalnej ironii”. *Słownik chazarski* i *Życie Pi* ..... 222
- 5.3. „Planetarność” globu – „globalność” planety ..... 228
- 5.4. Patrzenie przez „lunetę słów” – Umberto Eco, *Wyspa dnia poprzedniego* ..... 232
- 5.5. Dywersyfikacja zamiast separacji – Eleanor Catton, *Wszystko, co lśni* ..... 243
- 5.6. „Mapa wyobrażonej ojczyzny” – *Białe zęby* Zadie Smith i „realizm historyczny” ..... 250
- 5.7. Globalizacja, ciało, wspólnota – Ignacy Karpowicz, *ości* (realizm historyczny II) ..... 267

## Rozdział VI

### *Neue Weltliteratur*. Globalizacja i literatura wielojęzyczna ..... 279

- 6.1. Globalne wymiary „hybrydowości” ..... 279
- 6.2. Problematyka „trzeciej przestrzeni” ..... 282
- 6.3. „Hybrydowość” jako miara pozornej homogeniczności kultury ..... 288
- 6.4. NLŚ jako kategoria interpretacyjna. *Sońka* Ignacego Karpowicza i *Lost in Translation* Evy Hoffman ..... 294

|                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.5. W „migotliwym tańcu” punktów odniesienia – scalanie tożsamości a scalanie kultury (Hoffman i Karpowicz II) .....                             | 300 |
| 6.6. Świat widziany z <i>Królowego Stoja</i> – „forma życia”, czyli postać literacka w globalnej sieci zależności (Hoffman i Karpowicz III) ..... | 307 |
| 6.7. W matni kultur i języków – stan poznawczego niezdeteminowania w globalnej procedurze rozumienia .....                                        | 312 |

## Zakończenie

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| <b>Globalny everyman – albo „przekładaniec”</b> ..... | 319 |
|-------------------------------------------------------|-----|

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <b>Bibliografia</b> ..... | 337 |
|---------------------------|-----|

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <b>Streszczenie</b> ..... | 351 |
|---------------------------|-----|

|                      |     |
|----------------------|-----|
| <b>Summary</b> ..... | 353 |
|----------------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| <b>Indeks</b> ..... | 355 |
|---------------------|-----|

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>Od redakcji</b> ..... | 363 |
|--------------------------|-----|